

Boubacar Souleyman

Kongo ra

Dans les feuilles de doum

Transcrit et traduit par : Oumarou Issa

Iri koy kongo do, kala ay ga ma ηaw-ηaw* kongo ra, Arja* day!	J'étais allé à la coupe de feuilles de doum, j'y entendis des aboiements et m'écriais Ardja ! <i>*ηaw-ηaw : cri ou aboiement du chien.</i> <i>*Arja : ou Karja. Interjection utilisée pour chasser un chien ou tout autre animal.</i>
Kaη ay koy kongo do, filaana baaba* hanzo na ay gaaray, Arja day!	Lorsque j'étais allé à la coupe de feuilles de doum, le chien du père d'Untel me chassa et je m'écriais Arja ! <i>*Filaana baaba : littéralement : filaana = untel ; baaba = père. Dans certaines cultures, on ne prononce pas le prénom de certains personnages, par pudeur. C'est ainsi qu'on ne prononce pas l'homonyme de son propre père ou de sa propre mère, la brue ne prononce pas le prénom de son beau-père, le père ne prononce pas le prénom de son fils aîné. Etc.</i>
Da ay te waykuuru, filaana baaba day no ga ay hiiji, Hayya!	Si j'étais une femme libre, c'est bien le père d'Untel qui m'épouserait, Hayya !
Da ay te waykuuru, filaana baaba day no ga ay hiiji!	Si j'étais une femme libre, c'est bien le père d'Untel qui m'épouserait !
Kaη ay koy kongo do, filaana baaba hanzo na ay gaaray, Arja day!	Lorsque j'étais allé à la coupe de feuilles de doum, le chien du père d'Untel me chassa et je m'écriais Arja !
Kaη ay koy konga do, kala ay ga ma ηaw-ηaw kongo ra, Arja day!	Lorsque j'étais allé à la coupe de feuilles de doum, j'y entendis des aboiements et je m'écriais Ardja !
Kaη ay koy kongo do, filaana baaba hanzo na ay gaaray, Arja day!	Lorsque j'étais allé à la coupe de feuilles de doum, le chien du père d'Untel me chassa et je m'écriais Arja !

Da ay te waykuuru, filaana baaba day no ga ay hiiji, ga bontoba ma didiji ay fafey boŋ, Ayda!	Si j'étais une femme libre, le père d'Untel m'épouserait et ceindrait mes seins de son turban, Ayda !
Inna ga ay di, Abba ga ay di.	Mère me retint, Père me retint.
Sungay mariya, taasiga mariya, dooru ay boŋ!	Se déversèrent sur moi sueurs et sable fins!
A dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ!	Se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi!
Inna ga ay di, Abba ga ay di!	Mère me retint, Père me retint!
Sungay mariya, taasiga mariya, a dooru ay boŋ!	Se déversèrent sur moi sueurs et sable fins!
A dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ!	Se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi!
Inna ga ay di, Abba ga ay di!	Mère me tint, Père me tint!
Sungay mariya, taasiga mariya, a dooru ay boŋ!	Sueurs et sable fins, se déversèrent sur moi!
A dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ, a dooru ay boŋ!	Se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi, se déversèrent sur moi !